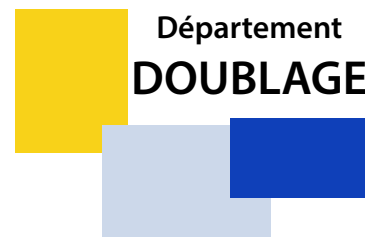


DIRECTEUR DE PLATEAU DE DOUBLAGE



Définition générale

La profession du **directeur de plateau de doublage** consiste à produire une version linguistique autre que celle d'origine d'une œuvre audiovisuelle. (Appelé doublage)

Le rôle du directeur de plateau de doublage est de nature artistique. Il doit faire la réalisation du doublage d'une ou plusieurs productions audiovisuelles comme: un film, une télé fiction, une série, un sitcoms, un documentaire, une vidéo, une réclame publicitaire etc. Il est engagé par le producteur de l'œuvre, le distributeur ou la chaîne de télévision.

Ses tâches

Voici un sommaire des tâches qui lui incombent :

- Observateur lors du tournage;
- S'assurer de la réception de tout le matériel de travail ;
- Dépouillement du scénario avec le film (s'il y a lieu)
- Traduire les dialogues de la production ;
- Casting des acteurs de l'autre langue
- Mise en place d'un plan de travail et horaire d'enregistrement ;
- S'assurer que la bande rythmo est prête pour les acteurs ;
- Coordonner et diriger les enregistrements des acteurs ;
- Diriger et gérer les différents corps de métier son, pour un mix final
- Faire approuver la version final au producteur ;

Il y a quatre façons distinctes de traduire une production audiovisuelle dans une autre langue :

A. En double tournage (double shoot) c'est à dire que si le film est tourné en langue anglaise, aussitôt la scène enregistrée et acceptée, on déplace uniquement les acteurs et on retourne la même scène avec d'autres acteurs dans une autre langue ;

B. On postsynchronise le film (lips sync) c'est à dire que l'on fait appel à différents corps de métier pour traduire les dialogues, doubler les voix par des acteurs en studio et mixer les dialogues en synchrone à l'image ;

C. Voix hors champs (voice over) - On utilise la voix des narrateurs sans que celle-ci ne s'harmonise avec le mouvement des lèvres, cette technique est fréquemment utilisée pour les documentaires ;

D. Sous titrage (sub title) - en bas de l'écran apparaît en texte les dialogues des personnages qui livrent leurs performances dramatiques.

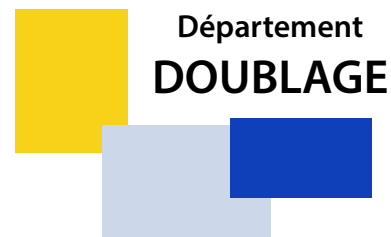
Le travail du détecteur est mis à contribution uniquement dans la section **B.**, c'est là que se situe le gros de son travail.

Pour bien comprendre la complexité du métier de détecteur, nous allons développer ses fonctions en relation avec la section **B.** (la postsynchronisation)

Plusieurs productions audiovisuelles utilisent la voix hors champs comme outil de doublage. Par contre aujourd'hui, la plupart des œuvres sont à la fois postsynchronisées en multilingues et sous-titrées. Cette façon de faire est préférée pour des raisons budgétaires et par choix des cinéphiles.

Pour vous permettre de bien comprendre le travail du directeur de plateau de doublage nous allons donner l'explication de la postsynchronisation d'un film.

DIRECTEUR DE PATEAU DE DOUBLAGE



Sa fonction

Le directeur de plateau de doublage est le Coordonnateur du doublage sur le plateau d'enregistrement. Il est en quelque sorte le metteur en scène d'un doublage.

Pour la postsynchronisation d'un film le directeur de plateau de doublage travaille à partir du scénario final et du film terminé. Mais, il n'est pas rare de retrouver le directeur de plateau de doublage au tournage pour s'imprégner du jeu des acteurs. Il a une vision globale de l'œuvre à doubler puisqu'il a pu visionner le film et il devient naturel pour lui d'expliquer certaines scènes ou des rapports entre les personnages et l'histoire.

Une fois le scénario traduit par l'adaptateur (traducteur), le directeur de plateau de doublage consulte et analyse tout son travail, de façon, qu'il n'y ait pas de confusion dans le dialogue versus l'histoire.

Il s'assure que le calligraphe ait bien décalquer le texte de l'autre langue sur une bande mère appelée la "bande rythmo".

Par un casting, le directeur de plateau de doublage devra choisir et diriger les comédiens qui remplaceront par leur voix les interprètes originaux de l'œuvre. À la suite à cela, il va les convoquer pour une ou plusieurs sessions d'enregistrements. Il sera là pour aiguiller les acteurs lorsqu'ils auront de la difficulté, de plus il s'assure de la qualité en vérifiant que le synchronisme du langage correspond avec l'image.

Une fois le travail d'enregistrement terminé, le directeur de plateau de doublage supervisera le montage des voix avec l'image en version "track séparée".

Ce procédé terminé il ne restera qu'au directeur de plateau de doublage de vérifier que les «tracks» soient mixées et synchronisées pour inclure les musiques, les bruits et les effets sonores, le but de cette opération est d'obtenir une synchronisation parfaite de l'image et du son (mix final).

Aux Canada, aux Etats-Unis et en Europe

Son rôle demeurera relativement le même. Il arrivera que le producteur ne veuille pas s'occuper de cette portion de travail, il confiera ce travail à un distributeur du pays ou le film sera vendu.

Postes connexes

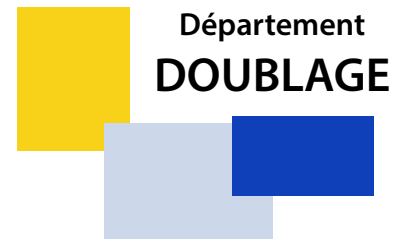
Pour réaliser un tel travail dans le département de doublage, plusieurs services seront mis à contribution comme :

- Détecteur
- Traducteur
- Calligraphe
- Agent de casting
- Ingénieur du son
- Monteur son
- Mixeur son
- Comédien

Deux autres noms sont attribués au directeur de plateau de doublage :

- Chef de plateau et
- Metteur en scène de plateau.

DIRECTEUR DE PLATEAU DE DOUBLAGE



Informations complémentaires

Le doublage est apparu tout naturellement en Europe avec le début du cinéma parlant unilingue anglais. Causé par cette spécificité culturelle, le doublage s'est développé en une véritable industrie qui soutient plusieurs corps de métier et ce à travers l'Europe et le Québec. Le doublage aux États-Unis est utilisé en double tournage "double shoot" ou sous titrage "sub title" pour les malentendants. Le doublage (postsynchroniser et la voix hors champs) n'existe pas comme en Europe. Il utilise le terme "dubbing" pour postsynchroniser les voix des acteurs dans le but d'un contrôle d'ambiance sonore.

La France, la Belgique et le Québec sont les principaux pays à se partager la réalisation du doublage francophone dans le monde.

- ▶ **Il y a des pays en Europe comme : la Roumanie et la Turquie, qui utilisent le doublage uniquement pour les programmes pour enfants. Tous les autres programmes sont sous-titrés.**
- ▶ **Cependant il y a d'autres pays d'Europe comme la Bulgarie qui utilisent le doublage à l'occasion, sinon les programmes sont sous-titrés.**
- ▶ **Des pays comme : la Russie et la Bolivie, entre autres, utilisent le principe de la voix hors champs lorsqu'ils désirent doubler une œuvre, ils superposent les voix hors champs aux voix originales en fond sonore.**
- ▶ **L'Allemagne, Belgique, Québec, l'Espagne, la France, Hongrie, l'Italie, entre autres utilisent essentiellement le doublage postsynchroniser en multilingue.**
- ▶ **Les États-Unis, Mexique et le Canada utilisent le sous titrage.**

Assistant directeur de plateau de doublage

Selon l'ampleur de la production, le directeur de plateau de doublage fera appel à un assistant qui l'appuiera dans sa tâche.